

Устойчивые сравнения в корпусе библейской фразеологии

фразеология, Библия, устойчивые сравнения, фразеобиблеизм

Проблемам фразеобиблеизмов посвящено большое количество разноплановых работ (статей, монографий, диссертаций), изданы сборники статей, докладов, коллективная монография (Die slawische 2013), многочисленны труды по их сравнительно-сопоставительному изучению, выработаны основные методологические установки контрастивного анализа (Гак 1996: 10–11; 1998: 730–744). Мы остановим внимание на устойчивых сравнениях (УС) союзного типа, которые присутствуют в корпусе библейской фразеологии любого языка. Среди них по степени близости к источнику согласно сложившейся традиции также выделяют три группы:

1. Цитатные (контекстуальные) представляют элемент Книги книг, иногда изменённый: рус. *Будьте мудры, как змии, и просты, как голуби*, укр. *Будьте ж мудрі, як змії, і невинні, як голубки* – ‘руководствуйтесь в своих поступках разумом, но не теряйте душевной чистоты’; рус. *Возлюби (Люби) ближнего своего [как самого себя]*¹, укр. *Люби твого ближнього, як самого себе*, словц. *Miluj svojho bližneho ako seba samého*, нем. *Liebe deinen Nächsten wie dich selbst*, рус. *как один человек*², словц. *ako jeden muž (človek)*, нем. *wie ein Mann* – ‘все без исключения, все до одного’.

2. Имплицитные (ситуативные, «околобиблейские») образованы сжатием, сокращением бóльшего контекста (канонических или апокрифических сюжетов, ситуаций, строф, свободных словосочетаний Священного Писания) в меньший на уровне внутренней формы или семантики. Так, рус. *целомудрен как Иосиф* ‘о добродетельном, непорочном, не поддающемся соблазнам и искушениям человеке’; болг. *непорочен (невинен, чист) като Йосиф*; нем. *keusch wie Josef* имплицитно ветхозаветный сюжет о безуспешных попытках жены Потифара (Пентефрия) склонить к прелюбодеянию статного и красивого Иосифа, который был продан начальнику телохранителей фараона, но снискал честностью, трудолюбием и старательностью его благосклонность: был назначен главным управителем имений. Не желая согрешить перед Богом и от-

¹ Призыв к гуманности, милосердию, и человеколюбию восходит к строкам: «Иисус сказал [законнику]: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим, ... возлюби ближнего твоего, как самого себя» (Мф 22: 37–40).

² Восходит к строкам «И восстал весь народ, как один человек, и сказал: не пойдем никто в шатер свой»; «И собрались все Израильтяне против города единодушно, как один человек» (Суд 20: 8, 11).

платить своему господину Потифару за благодеяния низкой изменой, Иосиф отверг все домогательства его жены (Бт 39: 1–12).

Выражение из евангелиевской молитвы «Отче наш» *хлеб насущный* 'повседневное необходимое пропитание; средства существования', перен. 'о чём-л. самом существенном, важном для кого-л., чего-л.' стало основой компаративизма *нужно (необходимо) что как хлеб насущный (насущный хлеб)*, частотного в русских текстах XIX – начала XX вв.; в конце XX в. появляется УС *нуждаться в чём как в хлебе насущном*. Приведём несколько примеров: Человеку нужно добро, как насущный хлеб (Вельтман А.Ф. Приключения, почерпнутые из моря житейского. Саломея. 1848); Но путешествия и перемены мест мне так же необходимы, как насущный хлеб (Аксаков С.Т. История моего знакомства с Гоголем. 1856); Это нужно для страны, для народа, который, как в хлебе насущном, нуждается сегодня в уверенности, что время абсолютной безответственности и безнаказанности высокопоставленных государственных лиц, включая и первое, наконец-то заканчивается («Огонёк». № 16, 1991); Вот почему сегодня, как в хлебе насущном, люди нуждаются в правде о прошлом (Скопина К. Пауэрс: 43 года после провокации (2003) // «Наш современник», 2003.12.15).

Сюда же относятся устойчивые сравнения, детерминированные общим содержанием Библии или её канонами, заповедями, которые выделяют в отдельную группу (Гвоздарев 1991: 59).

Понятие *Страшного суда* (вселенского, последнего суда; судного дня) известно всем христианам народам¹. Новозаветные сцены Страшного суда мотивировали появление рус. [*всё*] *сказал как на Страшном суде 'искренне, откровенно'*; *ждать как Страшного суда*; укр. *жде як страшного суду* – 'со страхом ждать кары, наказания, беды'; *боїться як страшного суду*; польск. *wierzył jak w sąd ostateczny* 'очень верить во что-л.'; чеш. *křik jako v soudný den*; *bubny jako vo soudnej den* 'о громком крике, оглушающем шуме'; слвц. *ako súdny deň*; *ako na súdnom dni* 'об утрате душевного покоя'.

В Библии содержится много наставлений относительно поведения человека в личной и общественной жизни. В двух случаях они даны в суммированной форме: Декалог (Десять заповедей), считающийся ядром этической системы иудаизма, а также (с новозаветными поправками и дополнениями) христианства, воспринявшего Ветхий Завет, – моральные предписания, содержащиеся в евангельской Нагорной проповеди (Исх 20: 12–17; Втор 5, 16–21; Мф 5: 21–44 и пр.).

¹ Рус. страшный суд; судный день; день страшного суда; укр. страшный суд; судний день; день страшного суду; болг. страшният съд; серб. судњи дан; последњи (страшни, стравични) суд; польск. sąd ostateczny; sądny dzień; кашуб. ostatny sąd; чеш. soudný den; poslední soud; слвц. súdny deň; нем. das Jüngste (Letzte) Gericht; der Jüngste Tag. В немецком разговорном языке выражение употребляется и иронично, в значении 'день, который никогда не настанет' – ср. с лемк. на судній день; слвц. ani do súdneho dňa – 'никогда'.

Этические поучения Нового Завета по ряду пунктов противопоставлены моральным нормам «закона», т.е. Ветхого Завета, от них веет иным этическим духом, но для фразеологии это оказалось несущественным, главное – надо жить согласно библейским заповедям: рус. *[жить] как Бог приказал; как господь велел*; бел. *жыць як Бог вяліць*; лемк. *як бог приказав*; хорв. *kako Bog zapovijeda*; польск. *[żyć] jak [Pan] Bóg przykazał*; кашуб. *żęc jak Pan Bóg przëkôzôł*.

Между первыми двумя типами нет жёсткого разграничения. Контекстуальные фразеобиблеизмы могут подвергаться разным трансформациям количественного порядка (усечения и добавления) или качественного (замена слов, грамматической формы и пр.), так что фразеобиблеизм-цитата превращается в ситуативный, выступая как символ определённой библейской ситуации (Гак 1998: 731–732). Так, УС-цитата *придёт как тать ночью* (цсл. *яко тать в ноци*) (I Фес 5: 2) имеет варианты *аки (яко, как) тать в ноци (ночи)* ‘о незаметно подкрадывающемся или неожиданно появившемся человеке’; *подходить / подойти как тать ночной (нощной, ночью)* – 1) ‘приближаться незаметно, крадучись, коварно’; 2) ‘о незаметно и коварно приближающейся старости’ (Мокиенко 2003: 427); *явиться / появиться (приходить / прийти, приблизиться / приближаться, подкрадываться / подкрасться, приехать, грядёт* и пр.) *яко (аки, как) тать в ноци (ночью, в ноци)* – 1) ‘тайно, незаметно’; 2) ‘неожиданно, внезапно’ (Кочедыков 1997; Познин 1998: 136; Попов 1976: 197). Функционирование фразеологизма без основания сравнения (*как ночной тать; как тать [в ноци]; словно тать ночью*) привело к смысловому преобразованию – появлению УС с антонимичным исходному основанием сравнения, закрепившемуся в языке: *скрыться / скрываться (перебираться / перебраться, ускользать / ускользнуть) словно (как) тать ночью (вор в ноци)* (Мокиенко 2003: 427).

3. Псевдобиблеизмы (ложные) не имеют прямых связей с библейскими сказаниями, типичны для народной речи, часто характеризуются иронической окраской: рус. *как Христос босиком прошёл* ‘об ощущении лёгкости, приятности от выпитого (чаще от алкоголя)’; бел. *верыць як сабака ў дзесянцёры* (=Декалог) ‘совсем не верить’; укр. *врода як в Ірода* ‘внешняя непривлекательность’; польск. *biedny jak induk Hioba* ‘очень бедный’; чеш. *to je ostuda jako Babilón* ‘очень большой позор’ и т.п.

По способу образования УС-библеизмы делятся на первичные, восходящие к библейским ситуациям, словосочетаниям, символам прямо или ассоциативно, встречающиеся в форме сравнения в текстах Писания, и вторичные, связанные с Библией опосредованно или образованные на базе первичных библейских лексем, фразеологизмов некомпаративного типа и т.д. Первичны цитатные УС и компаративизмы с изменением порядка слов, их перестановкой: рус. *возвращаться как (аки)*

*пёс на свою блевотину (своя блевотины)*¹; укр. *вертатися немов (як) пес до своєї блювотины*; болг. *връщам се като куче на бълвоча си*; серб. *поврће се ка' и пас на бљувотину* – 1) 'обязательно, неизбежно возвращаться туда, где совершил что-л. плохое, причинил кому-л. зло'; 2) 'упрямо возобновлять какое-л. прерванное занятие'.

Механизмы образования вторичных УС-библейзмов разнообразны: эксплицирование, имплицирование, создание псевдобиблейзмов. Частотен ввод в фразеобиблейзм сравнительного союза. Так, на базе имплицированного фразеологизма *бесплодная (неплодная) смоковница*² в русском языке возникло УС *бесплодная как смоковница* – 1) 'о бездетной женщине'; 2) 'о чём-л, не дающем положительного результата'³. К Апокалипсису, где говорится об ангелах, трубящих перед Страшным Судом в трубы, восходит словосочетание *труба архангела* 'сигнал, возвещающий начало Страшного Суда', ставший деривационной базой компаративизма [*что*] как *труба архангела* 'об очень громком, часто неожиданном звуковом проявлении чего-л.' См. тексты начала XIX в.: Вдруг громкий хохот раздался над её ухом, – таким внезапным прозвучал ярким вторжением в сладкую мечту, – как труба архангела в судный день, из милых воззывающих могил (Сологуб Ф.К. Капли крови (Навыи чары). 1905); Казалось, малейший шум потряс бы, как труба архангела (Сологуб Ф.К. Соединяющий души. 1906); Набатный его стук у двери – был как труба архангела (Замятин Е.И. Мамай. 1920); – Ну-с, приступим, – говорил папа, и это звучало, как труба архангела (Кин В. По ту сторону. 1928). Переносное значение 'сигнал, побуждающий к действию' мы видим в строках: Сашка услышал: прогудел паровоз. Сипленько, тягуче, словно позвал к себе: «У-у-й-е-д-у-у!» Он-то и есть сигнал к действию. Как труба архангела, зовущая наших героев начать свое правое дело. Теперь вперед! Только вперед! (Приставкин А. Ночевала тучка золотая. 1981).

На базе библейских понятий *смертный грех*⁴ 'особо тяжкий грех, который нельзя искупить' и *семь смертных грехов (грехов смертельных)* 'грехи, упоминаемые в ветхозаветных заповедях Моисея; серьезное отступление от принятых норм поведения, большие пороки' возник-

¹ Выражение из Ветхого Завета: Как пес возвращается на блевотину свою – так глупый повторяет глупость свою (Притч 26: 11).

² Ср.: «Поутру же, возвращаясь в город, [Иисус] взалкал; И увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней и, ничего не найдя на ней, кроме одних листьев, говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла» (Мф 21: 18–19).

³ Это значение мы видим в строках: Я с самого начала был противником этой авантюры, бесплодной, как смоковница (Ерофеев В. Москва-Петушки. 1970.)

⁴ Ср.: «Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, то есть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился. Всякая неправда есть грех, но есть грех не к смерти» (I Ин 5: 16–17).

ли многие УС. Интернационально УС с семантикой 'некрасивый, отталкивающий': рус. *страшен* (дурён, дурен) как *смертный грех*; *безобразный как смертный грех*; укр. *страшний* (поганий) як *смертний гріх*; бел. *страшны як смяротны грэх*; хорв. [*strašan* (*ružan, gadan*)] kao *smrtni grijeh*; слвн. *grd kot smrtni greh*; польск. *brzydki jak grzech śmiertelny* (*siedem grzechów [głównych]*)¹. Одни УС с этим компонентом сохраняют связь с библейским текстом: польск. *jak grzechu śmiertelnego obawiać się* 'бояться, опасаться'; *stary jak grzech śmiertelny* 'старый', другие связываются с ним лишь благодаря маркировке этим выражением: кашуб. *brzëdkô jak sédme grzéchów smiertelnëch* 'о водке'; *gorzôłka woniła piëkno jak sétmë grzéchów głównych* 'об искушении горилкой'.

Национальное своеобразие проявляется на уровне безэквивалентных УС-библейзмов разного типа и на уровне образа сравнения в структурно-семантической модели в тех случаях, когда, например, какие-либо признаки, качества и т.п. ассоциируются с разными персонажами Библии: в.-луж. *mudry kaž [stary] Sirach* – кашуб. *mądry jak Mózesz*. Национальная специфика обусловлена объективным и субъективным факторами: отсутствие параллели в.-луж. *mudry kaž [stary] Sirach* в русском языке объективно (православные не причисляют к канону Ветхого Завета написанную по-гречески книгу Премудрости Иисуса, сына Сирахова), а в немецком субъективно в силу принципа произвольной избирательности.

Литература

Гак В.Г. Специфика библейских фразеологизмов в русском языке / В.Г.Гак // *Frazeologia a religia*. – Opole: PRO, 1996. – С. 10–11.

Гак В.Г. Языковые преобразования / В.Г.Гак. – М.: Школа «Языки русской культуры», – 1998. – 768 с.

Гвоздарев Ю.А. Библейские выражения в русской фразеологии / Ю.А.Гвоздарев // *Ядерно-периферийные отношения в области лексики и фразеологии* (на материале русского языка). – Ч. I. Новгород: НовГПИ, 1991. – С. 58–60.

Кочедыков Л.Г. Краткий словарь библейских фразеологизмов / Л.Г.Кочедыков, Л.В.Жильцова, 1997. – URL: <http://www.vestnik-samgu.samsu.ru/gum/1997web1...199711202.html>.

Мокиенко В.М. Словарь сравнений русского языка / В.М.Мокиенко. – СПб.: Норинт, 2003. – 608 с.

Познин В.Ф. Крылатые слова из Ветхого и Нового Завета. Словарь-справочник / В.Ф.Познин, А.В.Познина. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1998. – 136 с.

Попов Р.Н. Фразеологизмы современного русского языка с архаичными значениями и формами слов / Р.Н.Попов. – М.: Высшая школа, 1976. 200 с.

¹ Ср. с УС, содержащим в своём составе лексический библейзм грех: кашуб. *strašni jak gřëx*; макед. *grd како грев*; нем. *hässlich* (ирон. *schön*) *wie die Sünde*.

Die slawische Phraseologie und die Bibel. Kollektivmonographie. Славянская фразеология и Библия. Коллективная монография. Slovanská frazeológia a Biblia. – Greifswald: Ernst Moritz Arndt Universität. Institut für Slawistik, 2013. – 205 s.